

研 究 結 果 報 告 書

タイ人日本語学習者の話しことば
ー学習者のコミュニケーション能力の問題点と習得状況の解明に向けてー

所属： チュラーロンコーン大学文学部
役職： 准教授
氏名： カノックワン・ラオハブラナキット・カタギリ

ー学習者のコミュニケーション能力の問題点と習得状況の解明に向けてー

タイ国チュラーロンコーン大学日本語専攻のタイ人日本語学習者100名を対象に、口頭能力を判定する評価法として世界的に実績のあるOPI(Oral Proficiency Interview)に基づいてデータを収集した。100名の学習者の能力判定後、インタビュー音声データをもとに68名分の文字化作業と確認作業を行い、文字化データ68本（初級6、中級38、上級24）を作成した。その文字化データを様々な角度から検討し、非言語音声行動の「舌うち」と「笑い」に焦点を当て、その出現状況を指標とした心的意味および機能を考察することにより、タイ人学習者の非言語音声行動の習得状況と問題点を分析した。

その結果、舌うちは説明場面が多く見られる中級と上級レベルで多く観察され、4割近くの学習者が舌うちをしていることが判った。また、学習者の舌うちは、苛立を表すものではなく、説明しながら自分の考えをまとめている時に使用されることも判ってきた。

一方、笑いに関しては、出現が多く、平均してターン2回につき1回の割合で観察された。さらに、目上のテスターが答えを待っている状況で、学習者がテスターの発話意図を汲み取れず、笑った後に沈黙したり、分からないと言ったりするような悪い印象を相手に与える可能性のある笑いの例も多く観察された。

この研究結果を踏まえ、今後の日本語教育現場に応用できる提案を2013年11月3日に開催された「第9回OPI国際シンポジウム」の場で発表した。更に、その発表内容を論文にまとめ、投稿し、『第9回OPI国際シンポジウム予稿集』に掲載された。

今後は、ICT(Information and Computer Technology)の観点から、文字化データの蓄積量をさらに増やし、より一層充実したコーパスを開発し、タイ人学習者のコミュニケーションの習得状況と問題点を明らかにし、タイにおける日本語教育に活用/応用できるよう、具体的な提案をしていくつもりである。

研究成果の公表について(予定も含む)

口頭発表 (題名・発表者名・会議名・日時・場所等)

題名:「ほほえみの国タイの非言語音声行動」

発表者名: カノックワン・ラオハブラナキット・片桐、萩原孝恵、池谷清美

会議名: 第9回OPI国際シンポジウム

日時: 2013年11月2日-3日

場所: 香港中文大学

論文 (題名・発表者名・論文掲載誌・掲載時期等)

題名:「ほほえみの国タイの非言語音声行動」

発表者名: カノックワン・ラオハブラナキット・片桐、萩原孝恵、池谷清美

論文掲載誌: 第9回OPI国際シンポジウム予稿集

掲載時期: 2013年11月

書籍 (題名・著者名・出版社・発行時期等)

Summary report of English version is following Page3-4.

Spoken Japanese of Thai learners

—Towards elucidating the acquisition situation and problems of the communication skills of learners—

The research aims to capture the acquisition situation and problems of the communication skills of Thai learners of Japanese by studying the data obtained by giving 100 students who were majoring in Japanese at Chulalongkorn University in Thailand an ACTFL proficiency interview test with a certified ACTFL OPI tester. The ACTFL OPI test is the most recognized oral proficiency test in the world, thus considered as suitable for assessing the oral proficiency level of the students. Among the 100 OPI interview records, given the OPI rating by a certified tester, 68 student interview oral data (Beginner 6 , intermediate 38 , advanced 24) was selected and transcribed. After checking the transcribed data, we studied the data from various points of view and decided to elucidate the acquisition situation and problems of the communication skills of Thai learners by focusing non-verbal speech, tongue clicks and laughs. We studied the occurrences with their functions and roles in communication.

The analysis of the data indicates that tongue clicks are observed in explanation tasks of the intermediate and advanced levels and that more than 40% of subjects produce tongue clicks. The clicks are not a result of showing irritation and frustration, but they co-occur with the expressions indicating that the subjects are in the process of thinking. With respect to the laughs of the subjects, the data shows the high frequency of occurrence, every other turn-takings. It also turned out that laughs occur in the situation which may give a disagreeable impression to the Japanese if produced in conversation with them. For example, in spite of the tester's waiting for the response of a subject, the subject remains silent without understanding the statement or its significance of the tester and then interjects a laugh.

In relation to the deliverables of this research project, we have written a manuscript which had been accepted for presentation at the Ninth International Symposium on Oral Proficiency Interview held in Hong Kong at the Chinese University of Hong Kong on 2nd and 3rd November 2013.

We are currently working to extend the data to make a corpus based on ICT (Information and Computer Technology) to keep furthermore elucidating the acquisition situation and problems in Japanese language education. We will pursue this work so that our work will contribute to Japanese language education in Thailand.

Publication of the Results of Research Project:

Verbal Presentation (Date, Venue, Name of Conference, Title of Presentation, Presenter, etc.)

: “Spoken Japanese of Thai learners: Towards elucidating the acquisition situation and problems of the communication skills of learners”

: Kanokwan Laohaburanakit Katagiri, Takae Hagiwara, Kiyomi Iketani

: The 9th International Symposium on Oral Proficiency Interview

: November 2-3, 2013, The Chinese University of Hong Kong.

Thesis (Name of Journal and its Date, Title and Author of Thesis, etc.)

: “Spoken Japanese of Thai learners: Towards elucidating the acquisition situation and problems of the communication skills of learners”

: Kanokwan Laohaburanakit Katagiri, Takae Hagiwara, Kiyomi Iketani

: The 9th International Symposium on Oral Proficiency Interview Proceedings.

: November 2013

Book (Publisher and Date of the Book, Title and Author of the Book, etc.)

N/A